



Dubliners 1914

A Portrait of the Artist as a Young Man
1916

Ulysses 1922

Finnegans Wake 1939

“Life is too short to read bad books”

James Joyce 1882-1941



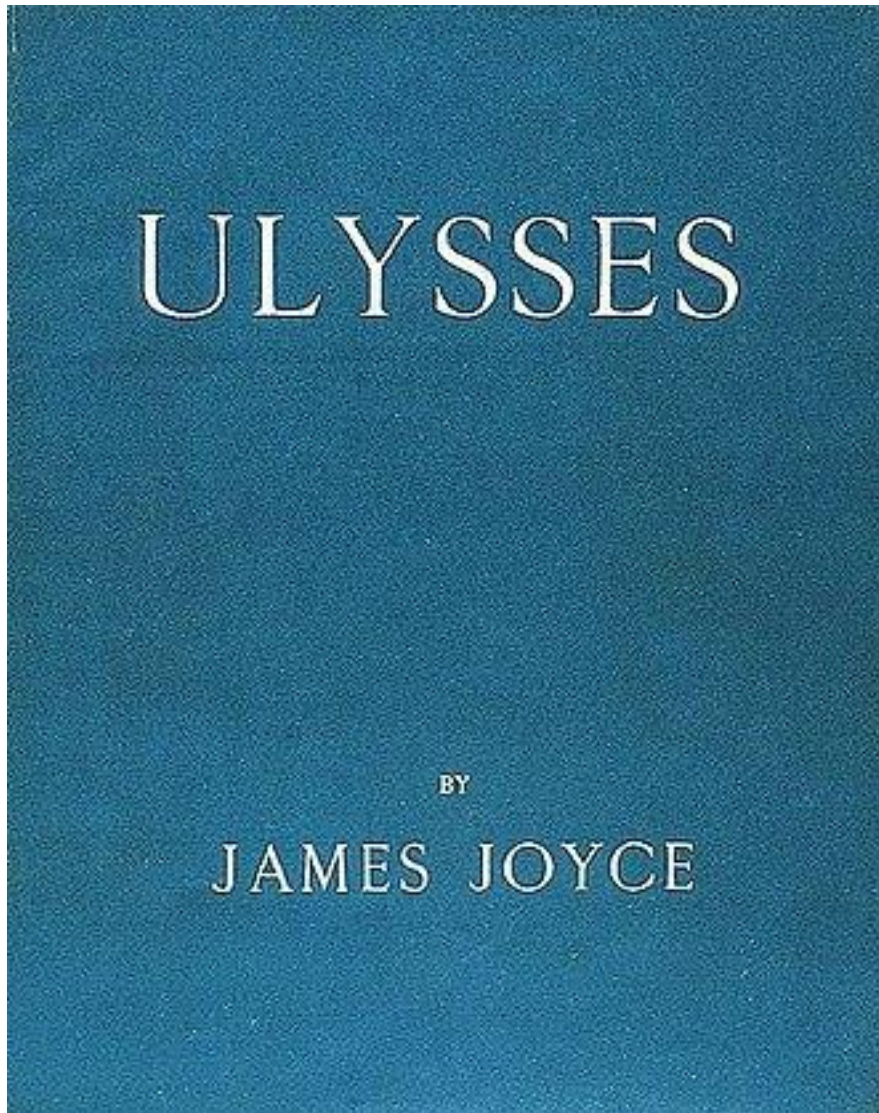
Ikaros fall

Pieter Breughel d.ä. 1560



Pieter Breughels workshop 1590

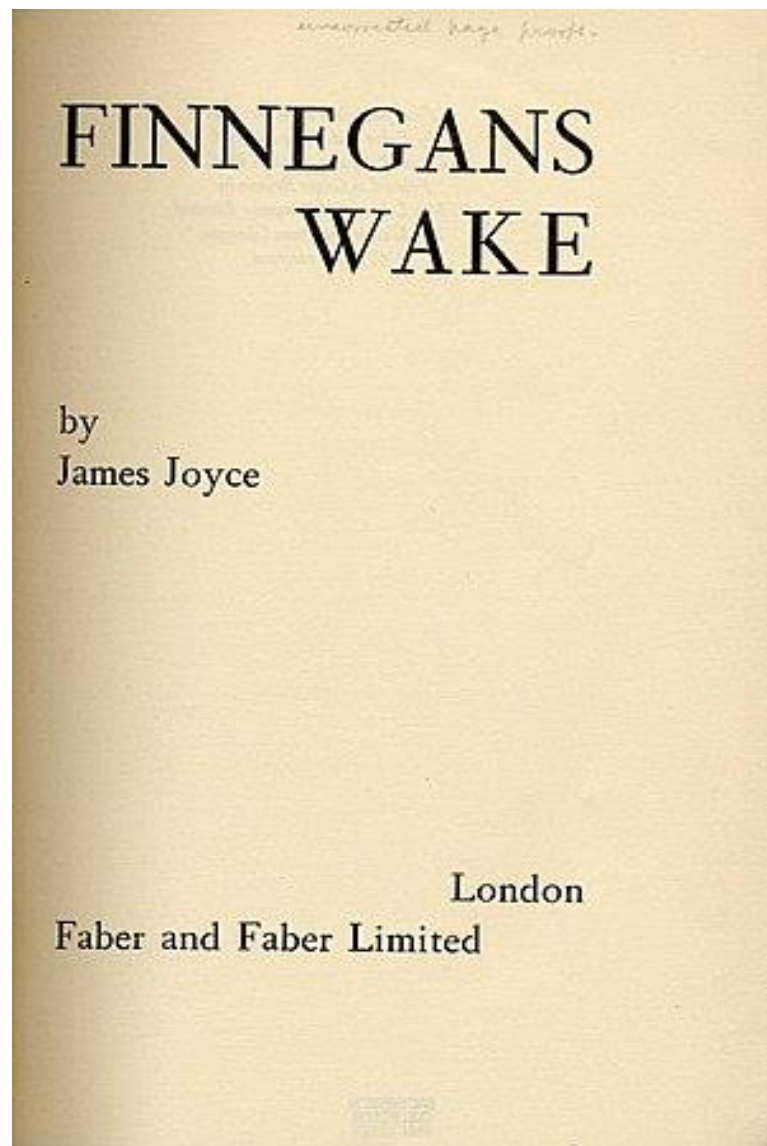




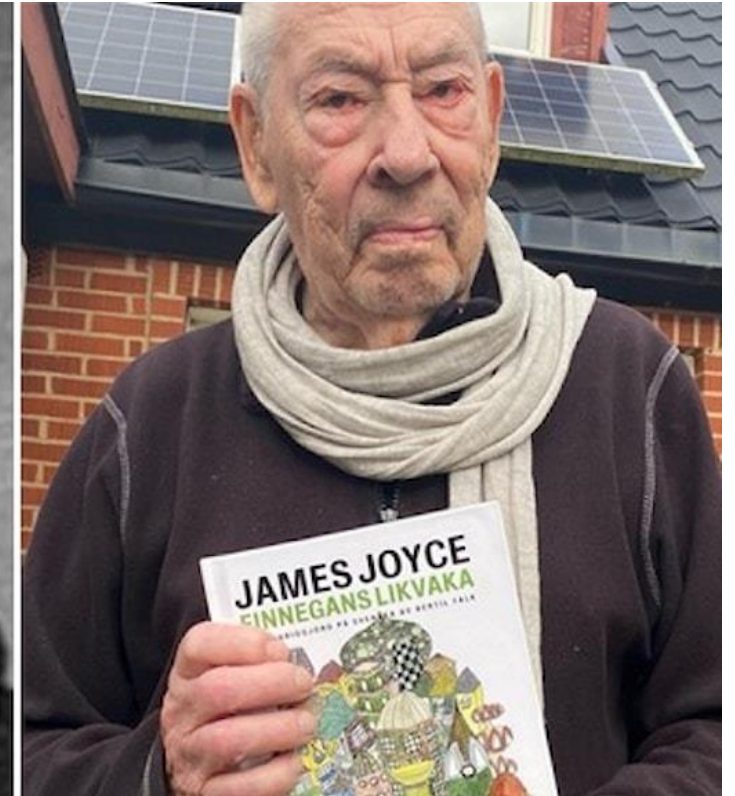
16 juni 1904, publ. 1922



Bloomsday 16 juni



1954



2021

Bertil Falk. Finnegans likvaka
motsvariggjord på svenska

Finnegans Wake

Finnegan's Wake, a pub; The ballad of Tim Finnegan; whiskey (water of life);
Finnegans wake, familjen Finnegans vaknar; Vakna Finnegans!

“Song of the naughtingels . . . from Jinnyland”

Jenny Lind, den svenska naktergalen, “nightingale”

Naughty gales= elaka stormar; naughty girls= stygga flickor

Bygmester Finnegan, bygmister, biggermaster, monsterbilder, monsterbilker
Ibsen, Byggmester Solness

“Attabom, attabom, attabombomboom”

Ebba Atterbom, översättare “Porträtt av konstnären som ung”,
sondotter till PDA Atterbom, Aesthetics et Literarum Humaniorum Professor,
1835

Finnegans Wake

1a mening: “*riverrun*, past Eve and Adam's, from swerve of shore to bend of bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back to Howth Castle and Environs.”

Sista mening: “A way a lone a last a loved *a long the*”

1a mening: “*flodflöde*, förbi Eva och Adams, från strandens sväng till buktens böj, för oss via behändig ström av återcirkulering tillbaka till Howth Castle och Environs.”

Sista mening: “En väg en sam en sist älskad *utmed*”

“nor had **topsawyer's rocks by the stream Oconee**¹ exaggerated themselves to Laurens County's **gorgios**² while they went doubling their **mumper**³ all the time: nor a voice from **afire bellowsed**⁴ **mishe mishe**⁵ to **tauftauf thuartpeatricks**⁶: not yet, though **venissoon**⁷ after, had a **kidscad**⁸ **buttended**⁹ a bland **old isaac**¹⁰:”

“inte heller hade *topsawyers klippor vid Oconees* ström överdrivit sig själva till grevskapet Laurences *georgier* medans de fördubblade sitt *tiggande* hela tiden: inte heller enröst ur en eld *fångtransporterad mishe mishe till tauftauf tuestpatrick*: ännu ej, fast *mycketsnart* efteråt, hade ett *killingsrick* avslutat en blind *gammal isak*:”

1. Topsawyer's Rock: a formation on the Oconee River, the river on which Dublin, Georgia, in the USA, was founded
2. Gorgio (romani)=icke-rom
3. tiggande (dialektalt, ålderdomligt)
4. afire=on fire= a voice from afar; bellow=ryta, skrika, bellows=blåsbälg; bellowsed=blåsbälgat.
5. mise (iriska)=jag är; Moshe, Moshe (2 Mos. 3:4).
6. tauftauf= taufen (ty). thuart=thou art, Peatricks=Patrick, Irlands missionär, Irlands Moses. Matt 16:18: “thou art Peter”; “Tu es Petrus”, “Du är Petrus, och på denna klippa ska jag bygga min församling, och helvetets portar ska inte få makt över den.”
7. venissoon=very soon, venison=hjortkött, villebråd (1 Mos. 27:25).
8. kid=killning, scad=dollar, pengar (1 Mos: 27:16).
9. butt-end=gevärskolv, rotända på trästam, buttend=slå med gevärskolv, ishockeyklubba; buttended= slagen, lurad?